



QUESTIONS DES LECTEURS

«*Pouvez-vous me donner des précisions sur la lettre d'Aristée à Philocrate ?*»

R.P. Longlaville

REPONSE : Aristée était un ami et conseiller du roi d'Egypte PTOLEMEE PHILADELPHIE (285-247 avant J-C). Ce roi entreprit la traduction de l'AT. de l'hébreu en grec, confiée à 70 érudits juifs. Dans sa lettre à Philocrate, Aristée raconte les origines de cette traduction des Septante. On ne possède pas la lettre d'Aristée mais on la connaît à cause des auteurs de l'antiquité qui la citent : Philon, Flavius Josephus, Eusèbe. On trouve une partie importante de cette lettre dans l'«Histoire ancienne des Juifs» de F. Josephus (XII, 2.13). Une particularité de la lettre d'Aristée à Philocrate est que le conseiller du roi d'Egypte y écrit que la traduction en grec est inspirée au même titre que la Bible hébraïque originale (à cet égard je crois qu'Aristée se trompe; seuls les textes en hébreu de l'A.T. sont inspirés et donc les traductions doivent toujours être revues, ne serait-ce qu'à cause de l'évolution des langues vivantes).

«*Dans Actes 2.1 qu'est-ce qui permet de dire qu'il s'agit des 12 apôtres et non des 120 disciples ?*» R.P. Longlaville

REPONSE : L'antécédent du verbe ESAN (is étaient) est APOSTOLON. Une des meilleures exégèses des Actes, et qui n'est pas celle d'un théologien, le confirme en disant : «Les apôtres sont venus là tous, c'est-à-dire de nouveau les douze» F. DELBECQUE, Actes des Apôtres, *Société d'édition les Belles Lettres, Paris 1982*. L'auteur, Luc, est conséquent dans l'emploi du mot TOUS (*gr. pantes* ou *hapantes*) qui indique toujours les apôtres en Actes 1 et 2 (1.14; 2.1; 2.7). Ceux qui parlent en langues en 2.7 sont «tous» galiléens (ce qui n'est pas le cas de «tous» les 120; il s'agit donc toujours des apôtres à qui la promesse du baptême de l'Esprit est faite en Actes 1.4-8. La suite des événements en Actes montre la justesse de cette interprétation d'Actes 2.1.

«*Actes 2.42 déclare que le nombre de disciples s'éleva à 3000 âmes. Y avait-il à Jérusalem un endroit permettant de baptiser une telle foule ?*»

REPONSE : Il y avait près du temple la piscine de BETHESDA qui avait 5 portiques et pouvait recevoir des foules, selon Jean 5.1-3. Il y avait aussi à Jérusalem le réservoir de SILOE (Jean 9.7) dont l'archéologie a permis de reconstituer les dimensions exactes : 17 mètres de long et 6 mètres de large. Je ne pense pas que nécessairement seuls les apôtres ont baptisé. Les 120 ont pu aider aux baptêmes.

Y. Opsitch